

# Information Fujimino

2011

10

No.170

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

新しい子ども手当制度です

神無月



Novo Sistema de Subsídio Infantil

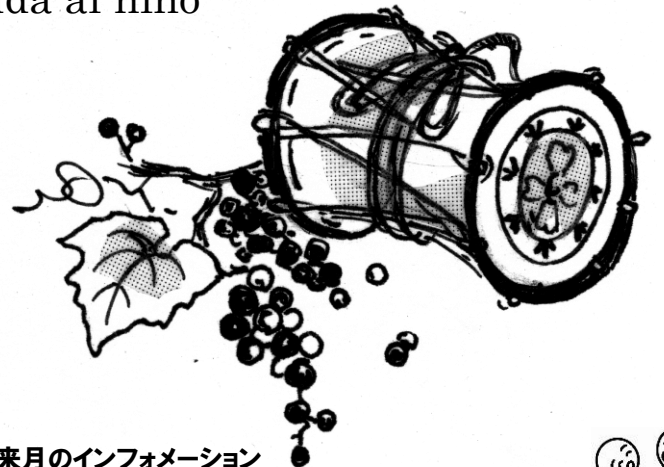
새 아동수당제도입니다

Nuevo sistema de "Ayuda al niño"

A new system for child-rearing allowance

Bagong sistema ng Suporta para sa mga Bata

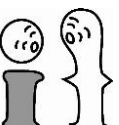
有关新的孩子的养育补助金制度



来月のインフォメーション

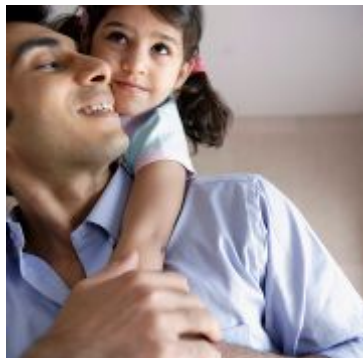
表紙イラスト：林 由紀子

年金の仕組み・帰国する時には払い戻し手続を忘れずに



# 有关新的孩子的养育补助金制度

收到通知资料(新的认定通知单)时, 请务必回信给相关机构。



平成23年10月~平成24年3月为止新的「孩子养育补助金制度」出台了。因新制度和到目前为止的制度相比多多少少有一些差异, 所以, 当您收到相关机构邮寄来的资料时, 请仔细阅读其内容, 填写相关内容后, 请务必回信给相关机构。

●孩子养育补助金制度是一项到孩子初中毕业15岁为止都会提供补助金的制度。

1、支付对象・・・初中毕业前孩子的养育者

2、支付金额

区 分	平成23・10~24・4为止	平成23年9月为止
3岁未満(一律)	15,000円	13,000円
从3岁到小学毕业前(长子、次子)	10,000円	13,000円
从3岁到小学毕业前(第三个孩子)	15,000円	13,000円
中学生(一律)	10,000円	13,000円

\* \* 第三个孩子的计算方法: 从领取者所监护, 抚养的未满18岁的第一个孩子算起。

3、工资水平的限制・・・没有工资水平的限制

4、支付条件的变更・・・①只限于在日本国内居住的孩子。②只有和孩子居住在一起的人才能拿到此补助金。③儿童保护机构的孩子、虽然没有父母, 但此补助金将支付给设施的设置者。④针对未成年人的监护人和父母指定人士也可以得到和父母一样的补助。⑤保育料也可以直接从补助金里征收。

5、申请方法・・・为了能拿到孩子的养育补助金, 必须要提出「新的认定通知单」。现在的认定到9月末为止, 10月以后, 现住址无变更的, 相关机关会在10月中旬将「新的认定通知单」寄出。请填写相关内容后, 回信给各个相关机关。因为新出生的孩子也需要填写相同的资料, 所以, 请到距家较近的机关窗口领取相关资料。

●咨询处

富士见市养育孩子支援科(富士見市子育て支援課) TEL 049-251-2711

ふじみ野市福祉部子育て支援課子育て支援係 TEL 049-262-9033

三芳町养育孩子支援科(三芳町子ども支援課) TEL 049-258-0019

●ふじみの国際交流中心(ふじみの国際交流センター)也可以帮助说明。TEL 049-256-4290

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

●ふじみの国際交流中心の事務所已搬迁。搬迁后的新地址请参见最后一页。

●「国际交流公开讨论会」在富士见市举办

为了加强居住在同一地域的外国人和日本人更好的相互理解与交流，今年我们将举办一场「国际交流公开讨论会」。

时 间 11月13日(日) 12:00～

地 点 富士见市ふじみ野交流中心  
(富士見市立ふじみ野交流センター)  
(ふじみ野车站东口步行10分钟)

内 容 1、体验和交流角  
2、休息时间&表演  
3、在日外国人的主张(演讲)  
(也有设幼儿保育角)

●咨询 富士见市政府人权・市民咨询科  
049-251-2711

●新的「健康保险证」做好了!

国民健康保险被保险者持有的保险证从10月1日开始变成新的保险证。新的保险证将会用挂号信(簡易書留)的方式在9月末之前邮寄给户主，从10月开始请使用新的保险证。需要注意的是，邮局投递时如果收件人不在的话，信件将会被退回到邮局，所以，如果未能收到的话，请务必注意确认此环节。

旧的保险证将不能再使用，如果还继续拿旧的保险证到医院去的话，则需要支付100%的费用，这样就会加大自己的负担金额，所以，请一定要对此进行确认。

●不管你是日本人还是外国人，请让我们一起建立我们共同的家园吧!

募集!!

「Let's enjoy 国际交流」  
10/25(火)10:00

ふじみの国際交流センターの4套新规划。

第2套「有正确的了解交通规则吗」

能够参加的朋友请拨打下记电话。

256-4290

●请让我向你推荐我的日文提高法 中国 周 穎(しゅう えい)[16歳]

我在很多地方学日文。FICEC、大井公民館、西公民館、藤久保公民館等，每天都去参加。在家就是要经常看电视。我喜欢的电视节目是综艺节目。偶尔我也会用电脑看一些日文的电影和动画。另外，我还会看一些日语的漫画。原因是这样可以增加词汇量。我认为学习在于自己的努力。为了能与别人进行对话，就必须将单词和文法记住。大量的单词和文法是基础。我希望从现在开始能交更多的朋友。

来自活动中心的小消息「七夕节」



▲活动中心日文教室的成员在8月一起参加了日本传统节日「七夕」的庆典。

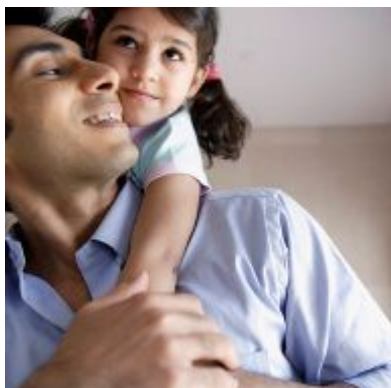
带有翻译的市政咨询窗口!!

- 在市政府的咨询窗口利用手机电话对您要咨询的内容给予翻译. 让您能够用母语进行咨询。
- 拥有此功能的市町是 / 東松山市、蕨市、三郷市、滑川町及さいたま市10区  
在上记市町居住的朋友请利用试试看。
- 可以对应的语言有 / 中国語・英語・菲律賓語(他加祿語)・葡萄牙語・西班牙語
- 利用是免费的。

[www.ficcc.jp/living/](http://www.ficcc.jp/living/)

●刊登6国版的生活向导(生活ガイド)

# A new system for child-rearing allowance



When a document with an application form ( “newly recognized claim bill” ) reaches you, please read it carefully, fill in the attached form and return it to us.

A new child-rearing allowance system for October,2011 – September 2012 period has been put in place. Part of the new system is changed from that of the previous one. You are, therefore, requested to read the documented explanation carefully, provide pertinent answers in the attached form and return it to us.

● **This child-rearing allowance is the service designed to help your child finish the middle school education when he or she reaches the age of 15.**

1. Those qualified to receive the service: Parents raising a child to enable him or her to finish the middle school education.
2. The amount to be financed:

Age Group	October,2011-April,2012	till September,2011
below 3 years old(uniformly)	¥15,000 /child	¥13,000/child
3 years old upto the age of completion of primary school education(for first and second child each)	¥10,000/child	¥13,000/child
3 years old upto the age of completion of primary school education(for third child each)	¥15,000 /child	¥13,000/child
middle school child each	¥10,000/child	¥13,000/child

\* How your child is positioned as “the third child” is based on counting your child whom you actually live with and support financially and whose age is below 18 (i.e. before the first March 31 he or she reaches the age of 18) as your first child.

3. Limit of your annual income to be qualified for being an applicant for the allowance service → None
4. Change in payment conditions:
  - ①Your child must be residing in Japan.
  - ②The allowance is payable only to such applicant as actually living with the child.
  - ③If your child is fostered in a Children’s Home, the allowance is payable to a responsible person of the Home(not to you).
  - ④Guardians of a minority and those designated as his or her foster parents are equally qualified to be an applicant under the same conditions as applicable to the real parents.
  - ⑤Fees of the nursery care facilities can be made payable from the allowance.
5. How to apply:

To receive the child-rearing allowance service, you need to submit an already filled-in-“newly recognized claim bill”. If you’ve been officially recognized as such by the end of September and will continue to live from October onward too in the same residence as where you do now, you will be receiving “the claim bill” from your concerned municipal authority. Fill in all relevant columns of the form properly and precisely and return it to us. If you have a new born baby, you are requested to follow the same procedure to enjoy the benefit of the service.

● Inquiries can be made at (by phone):

Child-rearing Support Center of Fujimino City	049-251-2711
Child-rearing Support Section of Welfare Dept. of Fujimino City	049-262-9033
Child Support Section of Miyoshi Town	049-258-0019

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● FICEC’s office moved to a new location. The new address is written on the last page.

● **International Forum at Fujimi City**

We are going to hold the international forum again this year. In the forum , we hope to foster a deeper understanding between foreigners and people living in the same area.

Date: November 13<sup>th</sup> (Sun) at 12:00

Place: Fujimino exchange center in Fujimi city

Contents:1:Experiemce & Discussion corner

2:Tea ceremony & attractions

3:The speeches from foreigners

Tel: 049-251-2711 city hall's shiminsodanka dept.

We have one day nursery on that day.

● **New Health Insurance card**

On October 1<sup>st</sup>,there will be a new National Health Insurance card. We will send it to the head of the family and you can use the new card from October 1<sup>st</sup>.If you can't receive the card at home , it will go back to the post office.

It is important to check if you have received new card or not. The old one will no longer be valid, so if you haven't received one, you will have to pay 100% of doctor's bill.

● **Let's make a good town together**

Let' s enjoy an international exchange event  
Tuesday October 25<sup>th</sup>  
at 10:00a.m.

This is the second event of four events of our center.  
The next event will be about the traffic rules.  
Please contact us! Tel: 2 5 6 - 4 2 9 0

● **This is my way to improve my Japanese by Syu Ei, Chinese, and 16 years old**

I am studying Japanese at many places like at the FICEC, the Ohi Public Hall, the Nishi Public Hall and the Fujikubo Public Hall. I am watching TV at home. My favorite programs are the varieties. I watch the Japanese movies and anime on the Internet and I also read Japanese manga, because I can learn a lot of new words from them. I believe it is all up to ones own efforts to improve something. In order to have conversations with Japanese friends, I want to learn the new words and grammar. They are the basics studying foreign languages. I hope I will make many friends in Japan.

**A short message from FICEC  
"Tanabata Festival"**



▲In August, we enjoyed the Tanabata festival which is one of many Japanese old events, and we enjoyed eating somen which is a kind of Japanese noodles.

**Free consultation with an interpreter at city office.**

- Consultation service is available in your language through a mobile phone at the city office.
- This service has started through fixed and mobile telephones with an interpreter at Higashimasuyama, Warabi, Misato, Namegawa, and 10 places in SaitamaCity. Please feel free to use this service.
- Languages: Chinese .English, Tagalog, Portuguese and Spanish.
- Free of charge.

[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

● Please refer to "The information booklet for cozy life in Japan in six languages."

# 새 아동수당제도입니다

안내 (신규인정청구서) 가 오면 반드시 야쿠쇼에 돌려 보내 주세요



평성 23 년 10 월~평성 24 년 3 월까지의 새 「아동수당제도」가 생겼습니다. 지금까지의 제도와는 조금 다르니 야쿠쇼에서 오는 서류를 잘 읽고 필요한 내용을 기입하여 반송하도록 합시다.

● 아동수당은 중학교를 마치는 15 세까지의 아이에게 지급되는 제도입니다.

- 1, 지급대상자 . . . 중학교 종료까지의 아이를 기르고 있는 분
- 2, 지급금액

구 분	평성 23·10~24·4	평성 23년9월까지
3 세미만 (일률)	15, 000 엔	13, 000 엔
3 세부터 초등학교 종료전 (첫, 두번째아이)	10, 000 엔	13, 000 엔
3 세부터 초등학교 종료전 (세번째아이)	15, 000 엔	13, 000 엔
중학생 (일률)	10, 000 엔	13, 000 엔

\* \* 세번째 아이를 세는 방법은 청구자가 보호하며 생계를 같이 하고 있는 18 세 미만 (18 세가 되는 최초의 3 월 31 일) 을 첫번째아이로 해 해야된 경우입니다.

- 3, 소득제한 . . . 소득제한은 없습니다.
- 4, 지급요건 변경 . . . ①일본국내에 살고 있는 아이에 한해서입니다. ②수당은 아이와 같이 살고 있는 분에게 지급합니다. ③아동양호시설에 입소 한 경우는 부모가 아닌 시설의 설치자에게 지급합니다. ④미성년후견인이나 부모지정자에 대해서도 부모와 같은 용건으로 지급합니다. ⑤보육료를 수당에서 직접 징수할 수 있게 되었습니다..
- 5, 신청에 대해 . . . 아동수당을 받기 위해서는 「신규인정청구서」를 제출해야 됩니다. 9 월말까지 인정받았고 10 이후에도 지금까지와 같은 곳에서 사시는 분은 「신규인정청구서」를 10 월 중에 야쿠쇼에서 발송하니 필요한 사항을 기입하여 반송해 주십시오. 새로 태어난 자녀분이 있으면 새로 서류를 제출해야 하므로 근처의 야쿠쇼 창구에서 서류를 받아 제출해 주십시오.

●문의는

후니미시육아지원과	TEL 049-251-2711
후지미노시 복지육아지원과 육아지원계	TEL 049-262-9033
미요시마치아동지원과	TEL 049-258-0019

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● 후지미노국제교류센터 사무소가 이전했습니다. 새주소는 마지막 페이지에 있습니다

● 후지미시에서 「국제교류포럼」 개최

같은 지역에 사는 외국국적 시민과 일본인이 좀 더 서로를 이해하기 위한 만남 「국제교류포럼」이 올해도 변함없이 열립니다.

일 시 11월13일 (일) 12:00 ~

장 소 후지미시립후지미노교류센터  
(후지미노역동쪽출구 도보 10분)

내 용 1, 체험과 교류 코너  
2, 티타임&에트락션  
3, 재일외국인의 주장 (스피치)  
(유아보육코너도 있습니다)

●문의 후지미시야쿠쇼. 시민상담과  
049-251-2711

●새 「건강보험증」이 생겼습니다.

국민건강보험의 피보험자증 (보험증) 이 10월 1일부터 새로 바뀝니다. 새 보험증은 9월말까지 세대주 앞으로 등기로 보내드리니 10월부터는 새 보험증을 사용하십시오. 또한 배달할 때 수취인 부재시는 우편국에 돌아가 버리니 아직 받지 못하신 분은 반드시 확인해 주십시오.

전의 보험증은 사용할 수 없게 되어 병원 등에서는 100 퍼센트 지불해야 됩니다.

큰 금액을 부담하지 않으면 안되니 반드시 확인해 주십시오.

●일본인과 외국인이 「같이 지역 만들기」를 하지 않겠습니까!

모집!!

「Let's enjoy 국제교류」  
10/25 (화) 10:00

후지미노국제교류센터의 4회시리즈 신기획 제2회 「교통을 잘 알고 계십니까?」 참가 협력 가능한 분은 전화 주십시오.  
256-4290

●권하고 싶은 나의 일본어 향상법 (중국 슈 에이) [16세]

저는 여러 곳에서 일본어를 공부하고 있습니다. FICEC, 오오이공민관, 니시공민관, 후지쿠보공민관 등 매일 갑니다. 또 집에서는 텔레비전을 자주 봅니다. 좋아하는 프로그램은 버라이어티입니다. 가끔씩 일본 영화나 애니메이션을 봅니다. 또, 일본어 만화도 봅니다. 왜냐하면 단어가 늘기 때문입니다. 공부는 자신이 노력하기 나름이라고 봅니다. 사람과 이야기하기 위해서는 단어와 문법을 외우지 않으면 안되기 때문입니다. 많은 단어와 문법이 기본입니다. 저는 지금부터 친구를 만들고 싶습니다.

센터의 미니통신 「칠월칠석마츠리」



▲센터의 일본어 교실에서는 8월 일본전통행사인 「칠월칠석마츠리」를 소면으로 즐겼습니다.

통역 딸린 상담이 야쿠소의 창구에서!

- 야쿠소의 상담창구에서 핸드폰을 사용해 당신의 상담을 통역해 드립니다. 모국어로 상담이 가능합니다.
- 이 시스템을 가지고 있는 시청/히가시마츠야마시, 와라비시, 나메가와쵸 및 사이타마시 10구. 처에 사시는 분은 꼭 이용해 주십시오.
- 대응언어/중국어 · 영어 · 타갈로그어 · 포르투갈어 · 스페인어
- 이용은 무료입니다.

[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

●6개 국어판의 생활가이드를 게재하고 있습니다.

# Novo Sistema de Subsídio Infantil

Ao receber o documento de uma nova autorização, devolva à repartição sem falta.



Está pronto um novo sistema de subsídio infantil para o período de outubro de 2011 a março de 2012. Difere um pouco do sistema anterior. Por conseguinte convém inteirar-se bem do conteúdo e preencher os itens necessários do documento enviado pela repartição e devolver em seguida.

● O sistema de subsídio infantil é fornecido até que os filhos completem 15 anos de idade.

1 Fornecedor a pessoas que criam filhos até terminarem o ginásio.

2 Valor fornecido

Classificação	Outubro/2011~Abril/2012	Até Setembro/2011
Até 3 anos de idade(uniforme)	1 5 . 0 0 0 ienes	1 3 . 0 0 0 ienes
3 anos~sextanistas(1º e 2º filhos)	1 0 . 0 0 0 ienes	1 3 . 0 0 0 ienes
3 anos~sextanistas(2º filho)	1 5 . 0 0 0 ienes	1 3 . 0 0 0 ienes
Ginasianos(uniforme)	1 0 . 0 0 0 ienes	1 3 . 0 0 0 ienes

\* \* Conta-se como 1º filho, criança menor de 18 anos(até o dia 31 de março do ano em que completa 18 anos)cujo solicitante protege e convive.

3 Limite de renda: Não há limite de renda

4 Alteração de requisitos: ① Pago somente p/crianças residentes no Japão ② Pago a quem convive com crianças ③ No caso de crianças da instituição de assistência infantil paga ao fundador da instituição ④ Pago do mesmo modo ao tutor do menor e pessoas designadas pelos pais ⑤ Cobrar a taxa de creche descontando do subsídio.

5 Solicitação: Para receber o subsídio é preciso apresentar **uma nova solicitação de autorização**. Tendo autorização até o final de setembro e residindo no mesmo lugar após outubro, a repartição enviará o documento até meado de outubro. Preencha os dados necessários e devolva à repartição. No caso de nascimento de um novo filho, deve apresentar um novo pedido. Procure o guichê da repartição e providencie.

● Informação

Fujimi-shi Kosodate Shienka

TEL 049-251-2711

Fujimino-shi Fukushima Kosodate Shienka Kosod.Shien Kakari.

TEL 049-262-9033

Miyoshimachi Kodomo Shienka

TEL 049-258-0019

● FICEC ajuda para elucidar o assunto TEL 049-256-4290

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A sede do FICEC mudou. O novo endereço consta na última página.



● Kokusai Koryu Forum de Fujimi-shi

Kokusai Koryu Forum, um encontro de estrangeiros e japoneses da mesma região visando o melhor entendimento.

**Dia/hora:** 13/11(domingo) 12:00 h.

**Local:** Fujimishiritsu Fujimino Koryu Center (10 minutos a pé da estação Fujimino leste)

**Conteúdo:** 1 Experiência e intercâmbio  
2 Hora do chá e atrações  
3 Opinião do estrangeiro (discurso)  
(Há serviço de creche também)

● Informação Fujimishiyakusho Jinken/  
Shimin Sodanka 049-251-2711

● Pronta nova cart.de saúde-seguro

A partir de 1º de outubro será renovada a carteira de saúde-seguro. A nova carteira será enviada ao chefe de família mediante carta registrada simples. A partir de outubro favor use nova carteira. Na hora de entrega estando ausente, voltará ao correio. Quem ainda não recebeu convém checar, sem falta.

Convém confirmar, porque a velha carteira não será aceita nos hospitais e pagará o valor integral das despesas.

● Que tal fazer melhoramento da região junto, japoneses e estrangeiros!

**Recrutamento !!**

「Let's enjoy Interc.」  
**10/25 (★) 10:00**

Novo plano de 4 seriados do FICEC

② Está a par das regras de trânsito?

Favor ligue quem pode colaborar participando.

**256-4290**

● Minha recomendação p./aprender rápido o japonês Shu Ei (chinesa de 16 anos)

Estou frequentando vários lugares para aprender o japonês. FICEC, Ohi Kominkan, Nishi Kominkan, Fujikubo Kominkan. Vou todos os dias. Em casa assisto à televisão. Gosto de programa de variedades. Uma vez e outra, assisto ao cinema e desenhos animados em japonês pelo PC. Leio história em quadrinhos. Porque aumenta vocabulário. Acho que tudo depende de próprio esforço. Para conversar com outros é preciso enriquecer vocabulário e aprender a gramática que são bases. Doravante, pretendo fazer muitos amigos.

Tanabatomatsuri - Mini-inf. do FICEC



▲ Em agosto, no FICEC, teve Tanabata, um evento tradicional japonês, apreciando "some n".

Consulta c./intérprete na repartição!

.Presta serviço de intérprete na repartição usando celular. Pode fazer consultas em idioma materno.

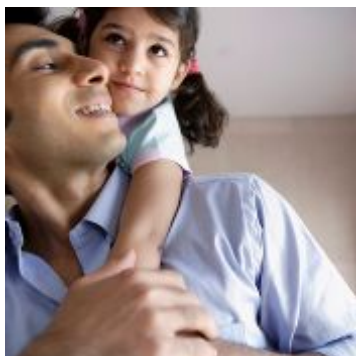
.Municípios que dispõem desse sistema são: Higashimatsuyama, Warabi, Namegawa e 10 distritos de Saitama.

Favor usem-nos. Idiomas: chinês, inglês, tagalo, português e espanhol. É gratuito.

[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

● Estamos publicando “”Informação sobre a vida cotidiana” em 6 idiomas.

# Nuevo sistema de “Ayuda al niño”



Quando te llegue un documento con ( “leyes recién revisadas” ) léalo con cuidado, llene la solicitud y regréselo a nosotros.

Un nuevo sistema de ayuda para la crianza del niño fue puesto en acción para el periodo sep-oct 2012. Parte del nuevo sistema ha sido cambiado del anterior. Por lo tanto, cuando le llegue por favor lea con cuidado, conteste las preguntas pertinentemente y regreselo cuanto antes.

● Este sistema de ayuda esta designado para que niños y niñas puedan terminar su educación secundaria (junior high school).

1. Quienes califican para esta ayuda: Padres criando hijos/as en edad para que terminen su educación secundaria.
2. Cantidad a ser financiada:

Edad	Octubre,2011-Abril,2012	Septiembre,2011
Hasta los 3 años (uniformly)	¥15,000/por hijo	¥13,000/por hijo
De 3 años hasta que terminen la primaria (primer y segundo hijo/a, cada uno)	¥10,000/hijo	¥13,000/hijo
De 3 años hasta que terminen la primaria (para el tercer hijo/a)	¥15,000 /hijo	¥13,000/hijo
En la escuela seundaria, por hijo	¥10,000/hijo	¥13,000/hijo

\* La forma de determinar quien es el “tercer hijo” se basa en que vivan con los padres y que de verdad dependan economicamente de ellos y sean menores de 18 (antes del 31 de marzo cuando cumplan 18 años) como tu primer hijo.

3. Limite de ingresos anuales para sere legible para esta ayuda:  
Ninguno, es decir, no hay límite.
4. Cambio en las condiciones de pago:
  - ① Su hijo/a debe residir en Japón.
  - ② La ayuda se paga solo cuando el solicitante vive junto con los hijos.
  - ③ Si tu hijo/a vive como “subrogado” en otra casa, la ayuda se le pagará al responsable de la casa donde reside, no a ti.
  - ④ Tutores o guardianes de un niño/a “subrogado” tienen el mismo derecho de solicitar la ayuda como si fueran los padres biológicos del niño/a.
  - ⑤ Los pagos a la guardería infantil pueden ser hechos gracias a esta ayuda.
5. Como solicitarla:

Para recibir esta ayuda para la crianza, necesita enviar una solicitud previamente completa en la “recien aprobada ley”. Si a finales de septiembre usted ha sido considerado oficialmente y continua viviendo en su mismo lugar de residencia a partir de octubre y mas adelante, entonces usted recibirá esta ayuda de su ayuntamiento local. No olvide llenar la solicitud en forma apropiada en las columnas respectivas y regresarla a quien se la envió. Si usted tiene un “recién nacido” en su hogar, tambien puede solicitar la misma ayuda.

● Llame para mas información:

Child-rearing Support Center en Fujimino-shi	049-251-2711
Child-rearing Support Section of Welfare Dent de Fujimino-shi	049-262-9033
Child Support Section de Miyoshi-machi	049-258-0019

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● FICEC se cambió a una nueva oficina. Vea la dirección en la última página

● **Foro Internacional en Fujimi-Shi**

Este año también tendremos un foro de intercambio. En el mismo, queremos construir un puente de entendimiento entre extranjeros y japoneses para poder vivir mejor.

Fecha: Domingo 13 de noviembre a las 12:00

Donde: Centro de Intercambio Fujimino en Fujimi-shi.

Programa: 1: Experiencia y discusión  
2: Ceremonia del te y atracciones  
3: Discurso de extranjero

Contacte al ayuntamiento al Tel: 049-251-2711 de Shimin-sodanka.

Disfrutemos de este gran evento.

● **Tarjeta de Seguro Médico**

A partir del 1o de octubre habrá una nueva tarjeta del Seguro Nacional de Salud. La recibirá por correo y podrá usarla a partir de octubre. Si no la recibe en un tiempo determinado, esta regresará a la oficina postal

Es muy importante que usted la reciba porque la otra tarjeta no será válida a partir de octubre. Si usted no la ha recibido, pregunte a la oficina del ayuntamiento local en la sección correspondiente al seguro de salud.

● **Juntos, hagamos de nuestra ciudad, un lugar mejor!**

Disfrutemos del evento de intercambio internacional  
**Martes Octubre 25**  
a las 10:00 a.m.

Este es el Segundo de cuatro eventos del centro.  
El próximo será sobre leyes de tránsito.  
Por favor pregunte al Tel: **2 5 6 - 4 2 9 0**

● **Así mejoré mi idioma japonés. Syu Ei, 16 años, China.**

Estoy estudiando japonés en FICEC, en Oi Kominkan, en Nishi Kominkan y en Fujikubo Kominkan. Encasa veo televisión en japonés. Mis programas favoritos son los de variedades. Veo películas y caricaturas japonesas en el internet y también leo revistas de *manga* en japonés, de esta forma aprendo muchas palabras. Creo que depende de uno mismo los esfuerzos que ponga en mejorar algo. Para poder platicar con mis amigos en japonés, necesito aprender más vocabulario y gramática. Esto es lo básico en cualquier idioma extranjero. Quiero hacer muchos amigos en Japón.

Breve mensaje de FICEC acerca del "Tanabata Festival"



▲ En agosto disfrutamos del "Tanabata festival" el cual es uno de los eventos tradicionales de Japón, ese día comimos *soba* (fideos japoneses).

Consulta gratis con interprete desde el ayuntamiento.

- Consulta gratuito con interprete via celular desde el ayuntamiento
- Este servicio inició con telefono fijo pero ahora también se hace con telefono celular. Por favor solicite este servicio.
- Idiomas: Chino, inglés, Filipino (tagalog), portugues y español.
- Servicio es completamente gratuito. Llame por telefono a FICEC o a su ayuntamiento local para más informes.

[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

● Por favor lea el "Folleto de información para una vida confortable" en seis idiomas.

# Bagong sistema ng Suporta para sa mga Bata



**Kapag natanggap ang application form ( “bagong patakaran sa pagtanggap ng sustento para sa mga bata) basahin mabuti at sagutan ang nakalakip na dokumento at ibalik.**

Isang bagong sistema sa pagtanggap ng sustento sa pagpapalaki ng mga bata mula Oktubre, 2011 – Setyembre 2012 ang ipapatupad. May mga pagbabago sa sistema mula sa dating alituntuning sinusunod. Basahing mabuti ang mga nakasaad at sagutan ang mga katanungan at ibalik ang dokumento sa aming tanggapan.

● **Ang suporta para mga bata ay serbisyong tumutulong para makatapos sa middle school ang iyong anak pagdating sa edad na 15.**

1. **Mga nararapat tumanggap ng serbisyong ito:** Mga magulang na nagpapalaki ng mga anak para makatapos sa middle school education.
2. **Kailangang halaga:**

Edad	Oktubre,2011-Abril,2012	hanggang September,2011
3 taong gulang pababa	¥15,000 /anak	¥13,000/anak
3 taong gulang hanggang matapos ang primary school education(sa una at ikalawang anak)	¥10,000/anak	¥13,000/anak
3 taong gulang hanggang matapos ang primary school education(ikatlong anak)	¥15,000 /anak	¥13,000/anak
Kada anak sa middle school	¥10,000/anak	¥13,000/anak

\* Pagturing sa anak bilang ikatlong anak ay base sa pagbilang sa mga anak na kapisan at may suportang pinansyal na wala pang 18 taong gulang (i.e.bago ang ika 31 ng Marso, wala pang 18 taong gulang) bilang unang anak.

3. **Limitasyon ng taunang kita para maging aplikante sa serbisyong allows → Wala**

4. **Mga pagbabago sa kondisyon ng pagbabayad:**

- ① Ang iyong anak ay nakatira sa Japan.
- ② Ang allows ay binibigay sa aplikante na nakatira kasama ng anak.
- ③ Kung ang iyong anak ay nakatira sa Children’s Home, ang allows ay binibigay sa namamahala sa Children’s Home (hindi sa inyo).
- ④ Mga gwardyan ng menor de edad at ang mga tinuturing na kanyang foster parents ay maaaring maging aplikante at makatanggap ng serbisyo gaya ng mga tunay na magulang
- ⑤ Bayarin sa mga nursery care facilities ay maaaring bayaran mula sa allows.

5. **Paano mag-aply:**

Para makatanggap ng serbisyong ito, kailangang magpasa ng nasagutang “newly recognized claim bill”. Sinumang kinikilala residente sa katapusan ng Setyembre at patuloy na maninirahan mula Oktubre, ay makakatanggap ng “the claim bill” mula sa munisipyo. Sagutan ang mga katanungan sa mga dokumento at ibalik agad sa tanggapan. Kung mayroong bagong ipinanganak na sanggol, gawin ang mga naunang hakbang para magamit ang serbisyo.

● **Para sa mga katanungan (sa telepono):**

Child-rearing Support Center ng Fujimino City	049-251-2711
Child-rearing Support Section of Welfare Dept ng Fujimino City	049-262-9033
Child Support Section ng Miyoshi Town	049-258-0019

**[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)**

● Opisina ng FICEC ay lumipat ng lokasyon. Makikita ang address sa huling pahina.

● **Talakayan Internasyonal sa Fujimi City**

Muling magkakaroon ng talakayang internasyonal ngayong taon. Sa talakayan, magkaroon sana ng mas malalim na ugnayan ang mga banyagang residente at mga residenteng nakatira sa ating komunidad. Kailan: Nobyembre 13 (Linggo) ika-12:00  
 Saan: Fujimino exchange center sa Fujimi city  
 Tema: 1:Karanasan at Talakayan  
 2:Seremonya ng Tsaa  
 3:Mga Pananalita mula sa mga banyaga  
 Tel:049-251-2711 city hall's shiminsodanka dept.  
 Maaring ipaalaga sa nursery ang maliit na bata

● **Bagong Health Insurance card**

Sa Oktubre 1, magkakaroon ng bagong National Health Insurance card. Ipadala ito sa ama ng tahanan at maaari ng gamitin mula Oktubre 1. Kapag hindi ito natanggap sa bahay, ito ay ibabalik sa tanggapan ng koreo. Mahalagang malaman kung natanggap ang bagong kard o hindi. Ang lumang kard ay wala ng bisa, kaya ikaw ay magbabayad ng buo sa singil ng duktur kung kinakailangan.

● **Para sa kaunlaran ng bayan...**

**Makisaya sa international exchange event**  
**Martes, Oktubre 25**  
**Ika- 10:00n.u.**

Ito ang ikalawang ebento sa apat na mga ebento ng ating center. Ang susunod ay tungkol sa batas trafiko. Makipag-ugnayan sa Tel. 2 5 6 – 4 2 9 0

● **Paano mapalago ang aking Nihonggo..** by Syu Ei, Chinese, at 16 years old

Nag-aaral ako ng Nihonggo sa maraming lugar gaya ng FICEC, sa Ohi Public Hall, sa Nishi Public Hall at sa Fujikubo Public Hall. Nanonood ako ng mga programa sa tv at iba iba ang aking paborito. Nanonood ako ng Japanese movies at anime sa Internet at nagbabasa ng Japanese manga. Naniniwala ako na kung may gusto kang makamit, gagawin mo ang lahat para matuto at mapalago ito. Para sa masayang pag-uusap sa aking mga kaibigang Hapones, gusto kong matuto ng mga bagong salita. Sa aking palagay, ito ang tanging paraan upang matutuhan ang lenguahe. Sana magkaroon ako ng maraming kaibigan dito sa Japan.

**Maikling mensahe mula sa FICEC "Tanabata Festival"**



▲Sa Agosto, Masaya ang Tanabata festival, isa sa pinakamatandang ebento ng mga Hapon. Mas arap kumain ng somen, isang uri ng Japanese noodles.

**Libreng konsultasyon na may tagasalin sa tanggapan sa syudad.**

Maaring magkunsulta sa sariling wika at may mamagitan tagasalin sa pamamagitan ng cellphone sa mga city hall.

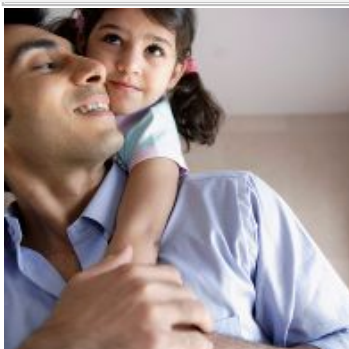
- Sinimulan ito sa itinakdang sistema ng pagsasalin gamit ang cellphone sa mga bayan ng Higashimatsuyama, Warabi, Misato, Namegawa, at 10 lugar sa SaitamaCity. Ang lahat ay maaring gumamit ng serbisyo.
- Mga Lenguahe: Intsik, Ingles, Tagalog, Portuguese at Espanol.
- Ito ay libre.

[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

● Tingnan din ang Info booklet para sa mapayapang pamumuhay sa Japan sa 6 na lenguahe

# 新しい子ども手当制度です

案内（新規認定請求書）が来たら、必ず役所あてに送り返してください



平成23年10月～平成24年3月までの新しい「子ども手当制度」ができました。今までの制度とは少し異なりますので、役所から来た書類の内容をよく読み、必要なことを書き、返送しましょう。

## ●子ども手当は中学校を終える15歳のお子さんまで支給される制度です。

1、支給対象者・・・中学校終了までの子どもを育てている方

### 2、支給金額

区 分	平成23・10～24・4まで	平成23年9月まで
3歳未満（一律）	15,000円	13,000円
3歳から小学校終了前（第1子、第2子）	10,000円	13,000円
3歳から小学校終了前（第3子）	15,000円	13,000円
中学生（一律）	10,000円	13,000円

＊ ＊ 第3子の子どもの数え方は、請求者が見守り、生計を同じくしている18歳未満（18歳に達する最初の3月31日）を第1子とし、数えた場合です。

3、所得制限・・・所得制限は有りません

4、支給要件の変更・・・①日本国内に住む子どもに限られます。②手当は子どもと一緒に住んでいる方に支給されます。③児童養護施設に入っている子どもの場合は、親ではなく施設の設置者に支給されます。④未成年後見人や父母指定者に対しても父母同様の要件で支給されます。⑤保育料を手当から直接徴収できるようになります。

5、申請について・・・子ども手当を受けるには、「新規認定請求書」の提出が必要です。9月末日までに認定されていて、10月以降も今までのお住まいと同じところにお住みの方は、「新規認定請求書」が、10月中に役所から発送されますので、必要なことを書き入れて返送してください。新しく生まれたお子さんがいる場合も、新しく同じ書類の提出が必要ですので、近くの役所窓口で種類をもらい提出してください。

### ●お問い合わせは

富士見市子育て支援課

TEL 049-251-2711

ふじみ野市福祉部子育て支援課子育て支援係

TEL 049-262-9033

三芳町子ども支援課

TEL 049-258-0019

●ふじみの国際交流センターでも、説明のお手伝いをいたします。TEL 049-256-4290

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

●ふじみの国際交流センターの事務所は移転しました。新住所は最後のページにあります

●富士見市で「国際交流フォーラム」開催

同じ地域に住む外国籍市民と日本人がもっと理解し合おうとする場「国際交流フォーラム」が今年もにぎやかに開かれます。

日 時 11月13日(日) 12:00～

場 所 富士見市立ふじみ野交流センター  
(ふじみ野駅東口徒歩10分)

内 容 1、体験と交流コーナー  
2、ティータイム&アトラクション  
3、在日外国人の主張(スピーチ)  
(幼児保育コーナーもあります)

●問合せ 富士見市役所人権・市民相談課  
049-251-2711

●新しい「健康保険証」ができました

国民健康保険の被保険者証(保健証)が、10月1日から新しくなります。新保険証は9月末までに世帯主あてに簡易書留という方法で送られていますので、10月からは新しい保険証を使ってください。なお配達の時、受取人不在の時は郵便局に戻ってしまいますので、まだ手に入れていない方は、必ず確認してください。

古い保険証は、使えなくなりますので病院などでは100パーセントの支払いになります。大きな金額を負担しなければなりませんので、ぜひ確認してください。

●日本人と外国人との「一緒に地域づくり」しませんか!

募集!!

「Let's enjoy 国際交流」  
10/25(火)10:00

ふじみの国際交流センターの4回シリーズの新企画。  
第2回「交通ルール ちゃんと知っていますか」  
参加協力できる方はお電話ください。  
256-4290

●おすすめしたい私の日本語上達法 中国 周 穎(しゅう えい)[16歳]

私はいろいろなところで日本語の勉強をしています。FICEC、大井公民館、西公民館、藤久保公民館など、毎日行きます。また、家ではよくテレビを見ます。好きな番組はバラエティです。ときどきパソコンで日本語の映画やアニメを見ます。また、日本語の漫画を読みます。なぜなら、単語が増えるからです。勉強は自分の努力しだいだと思います。人と会話をするためには単語とか文法とか覚えなければならないです。たくさんの単語と文法は基本です。私はこれから、たくさんの友達を作りたいです。

センターからのミニ通信「七夕祭り」



▲センターの日本語教室では8月、日本伝統行事の「七夕」をソーメンで楽しみました。

通訳付き相談が役所の窓口で!!

- 役所の相談窓口で携帯電話を使いあなたの相談を通訳します。母国語で相談できます
- このシステムを持っている市庁/東松山市、藤市、滑川町及びさいたま市10区。近くにお住まいの方は是非ご利用ください。
- 対応言語/中国語・英語・タガログ語・ポルトガル語・スペイン語
- 利用は無料です。

[www.ficec.jp/living/](http://www.ficec.jp/living/)

●6カ国版の生活が「ト」を掲載しています

こま 困ったことがあったら電話 (専用) してください  
でんわ せんよう

# がいこくじんせい かつ そう だん 外国人生活相談

## 049-269-6450

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日 10:00～16:00

むりょう  
無料

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00



携帯電話を利用した無料通訳がスタート!

母国語で市職員と話ができます!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Free translation service  
through mobile phone starts!

You can talk to the City Hall personnel  
in your own language!

10 wards in Saitama city, Warabi, Higashimatsuyama, Misato  
city and Namegawa town

利用携帯電話免费通译业务已经开始了!!

可以使用母国語和市職員商量!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Serviço de tradução gratuita p/ celular

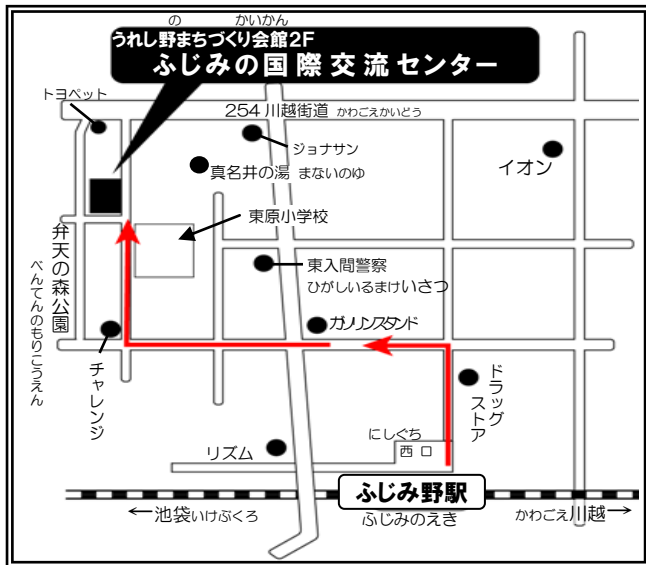
Dá para conversar com funcionário em  
idioma materno!

Saitama-shi/10 distritos, Warabi-shi,  
Higashimatsuyama-shi, Misato-shi,  
Namegawa-machi

Empezo el servicio de traduccion  
por telefono celular, es gratuito!

Puede hablar con el personal de la  
Municipalidad en su propio idioma!.

10 lugares en Saitama-shi, Warabi,  
Higashimatsuyama, Misato-shi y  
Namegawa-machi



Libreng serbisyon "translation" sa pamamagitan  
ng "mobile phone" meron na.

Maari kayong magkunsulta gamit ang inyong  
sariling wika!

10 lugar sa Saitama city, Warabi city, Higashimatsuyama city,  
Misato city and Namegawa town

特定非営利活動法人

## ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficcc.jp/